CURRICULUM VITAE

Nicoletta Natoli

DATOS PERSONALES

- Lugar y fecha de nacimiento: Palermo 22/01/1982
- Móvil: +39 338/1111836
- Correo electrónico: nicolettanatoli@gmail.com / ninatoli82@tim.it
- Sitio Web: www.nicolettanatoli.eu
- Skype ID: chatelet82
- Domicilio: Via Massaciuccoli 58, 00199 Roma
- Residencia: Corso Pisani 274, 90129 Palermo

EXPERIENCIA DE TRABAJO

- Redactora de textos lingüísticos para la plataforma Lowpost (https://lowpost.com/)
- Redactora para Social Football (http://socialfootballtv.com/)
- Traducción del español al italiano del libro de Ana Rubio Serrano: La banalidad del mal – La contraimagen de Dios en la lógica nazi. Disponible para descargar en Amazon: https://www.amazon.it/Banalit%C3%A0-del-Male-Controimmagine-Nazista-ebook/dp/B092TP7N8D/ref=sr_1_5?__mk_it_IT=%C3%85M%C3%85%C5%BD%C3%95%C3%91&crid=PFUQPC9VJXII&dchild=1&keywords=la+banal

it%C3%A0+del+male&qid=1619175704&sprefix=la+banalit%C3%A0+del+mal%2Caps%2C199&sr=8-5

- Redactora para Non solo Nautica (https://nonsolonautica.it/)
- Redactora para Il Giornale di Pantelleria (https://www.ilgiornaledipantelleria.it/)
- Traducción del inglés al italiano del libro de Bill Vincent: Sei un seguace di Cristo? Disponible para descargar en Apple Store (https://books.apple.com/us/book/id1526436403)
- Traducción del inglés al italiano del libro de Valerie Hockert: Quando conosco qualcuno. Disponible para descargar en Amazon (https://www.amazon.com/dp/B08BZ5FDJW)
- Traducción del español al italiano del libro de Claudia Girón Bermúdez: "Mamma Sono Un@ Bandit@". Disponible para descargar en Amazon (https://www.amazon.es/gp/product/B07MYKRLCN/ref=dbs_a_def_rwt_bibl_vppi_i1)
- Traducción del español al italiano del libro de Claudia Girón Bermúdez: "Cómo he salido gratis en un periódico". Disponible para descargar en Amazon (https://www.amazon.com/dp/B0868CX9RR)
- Asesora turística para la Agencia de Viajes/Tour Operator CartOrange (https://www.cartorange.com/nicolettanatoli/)
- Intérprete de español para la sociedad SOA Group Spa
- Traductora para The Church of New Hymn (https://www.charitynavigator.org/index.cfm?bay=search.profile&ein=813694281)
- Traductora para Christian Holy City Church (https://www.proz.com/profile/2437282)
- Revisora para Mikhail Iurchuk, proveedor de servicios de traducción cristiana para la organización Grace4Charity (https://www.proz.com/profile/1665464)
- Traducción del inglés al italiano del libro de Alex Uwajeh: "How to Effectively Lead and Win: The Proven Leadership Strategies and Techniques". Disponible para descargar en Amazon (https://www.amazon.it/dp/B074XM3WLD), IBS (https://www.ibs.it/come-essere-leader-efficace-vincere-ebook-alex-nkenchor-uwajeh/e/9781507186671?inventoryId=85237014#), Google Books (https://books.google.it/books/about/Come_Essere_Un_Leader_Efficace_E_Vincere.html?id=55AxDwAAQBAJ&redir_esc=y) e iTunes (https://itunes.apple.com/sv/book/come-essere-leader-efficace-e-vincere-le-comprovate/id1274273109?mt=11)
- Traducción del inglés al italiano del libro de Alex Uwajeh: "Taming the Tongue: The Power of Spoken Words". Disponible para descargar en Amazon (https://www.amazon.co.uk/dp/B072Z62L84), Book Republic (https://www.bookrepublic.it/book/9781547505159-domare-la-lingua-il-potere-delle-parole-dette/?tl=1), Libreria Nacional (https://www.librerianacional.com/pagina=producto&libro=9781547505159) y

Weltbild (https://www.weltbild.de/artikel/ebook/domare-la-lingua-il-potere-delle-parole-dette_23197516-1)

- Traducción del inglés al italiano de unas listas de productos vendidos en Amazon de la firma Nature Creation (https://naturecreation.com/)
- Traducciones del español al italiano para la agencia Translations in London (http://translationsinlondon.com/)
- Traducción del inglés al italiano del SaaS Software para la firma upCreative di Giacomo Freddi (http://www.upcreative.net/)
- Traducción del inglés al italiano del libro de Richard Bronson: "Barbecue: Delicious Barbecue Recipes – Barbecue Cookbook". Disponible para descargar en iPhone – iPad – iPod touch y Mac (https://itunes.apple.com/us/book/id1233871821), Kobo (https://www.kobo.com/it/it/ebook/barbecue-deliziose-ricette-per-il-barbecue-libro-di-ricette-per-il-barbecue-cucina) y Barnes & Noble (http://www.barnesandnoble.com/w/barbecue-richard-bronson/1126345233?ean=2940153549613)
- Traducción del inglés al italiano del libro de Alex Nkenchor Uwajeh: "Marketing: The Beginners Guide to Making Money Online with Social Media for Small Businesses". Disponible para descargar en Amazon (https://www.amazon.com/dp/B072541DJR)
- Traducción del español al italiano del libro de Mafalda Lempicka: "Tu buena estrella: 15 herramientas para trabajar con la Ley de la Atracción (Manuales para la felicidad n° 2)". Disponible para descargar en Amazon (https://www.amazon.com/dp/B06VT9JFM2), iPhone – iPad – iPod touch y Mac (https://itunes.apple.com/us/book/id1202930066), y Kobo (https://www.kobo.com/it/it/ebook/la-tua-buona-stella-15-strumenti-per-lavorare-con-la-legge-dell-attrazione#readThisOn)
- Colaboradora de la agencia lingüística Slavistica Traduzioni-Interpretariato (http://www.slavisticatraduzioni-interpretariato.it/index.htm)
- Traducción del italiano al inglés del menú del Mediterraneo Cafè, ubicado en Piazza Bologni 23, Palermo (Italia)
- Intérprete ING><ITA para la boda civil del Señor Ryland Christy y la Señora Giovanna Catanese (Partinico [PA] 05/09/2015) – para referencias contactar con je8208@hotmail.com
- Traducciones del italiano al inglés para la agencia Pro-Translation Agency (http://www.pro-translation.com)
- Intérprete para la doctora Rachel Kleinfeld, senior associate de la organización Carnegie Endowment for International Peace (http://carnegieendowment.org/)
- Revisora de la versión italiana del libro de gramática "Aprenda Italiano con Yeral Ogando" (www.aprendeis.com)
- Trainer profesional para seminarios online presentados a través del sitio www.proz.com

- Traducciones ESP/ING>ITA para la agencia Linguaserve (www.linguaserve.com)
- Traducción al inglés del sitio web www.tuscanyluxury.it
- Traducciones de textos de ciencias biológicas y médicos, y de etiquetas de medicamentos para la agencia TransPerfect (http://www.transperfect.com/)
- Traducciones religiosas para la agencia Christian Translation (http://www.christian-translation.com)
- Traductora y revisora para la agencia CGB Translations (http://www.cgb-translations.com)
- Traductora, poseditora y revisora para la agencia Lionbridge (www.lionbridge.com)
- Traducciones médicas, de informática y de textos turísticos para la agencia Lingo24 (www.lingo24.com)
- Traductora para el sitio web www.booking.com
- Traducción de un manual de actividades para niños para la Ong Aflatoun (www.aflatoun.org)
- Servicios de traducción cruzada (ING>ESP) y de traducción del inglés al italiano para la agencia TranslationKings (http://www.translationkings.com/en/Home)
- Poseditora y Sentence Evaluator para la empresa SDL Language Weaver (www.languageweaver.com)
- Intérprete del equipo estadounidense con ocasión del Campeonato Mundial Masculino de Voleibol 2010 jugado en Roma
- Traductora para el sitio web http://www.babelfamily.org/it/
- Traducción al italiano del blog http://stemcellsandatombombs.blogspot.com
- Intérprete simultánea en el Chapter Workshop de la Fundación Surfrider Europa (Roma 11-12 Septiembre 2010)
- Revisión de traducciones del árabe al italiano para el Estudio Kosmos (Servicio de Traducciones – Reggio Emilia)
- Intérprete simultánea para la II edición de las Jornadas profesionales del cinema mediterráneo (Roma 11 Noviembre 2009)
- Intérprete simultánea para la IV edición de Ravello LAB – el foro europeo sobre cultura y desarrollo organizado por Federculture (Ravello 29-31 Octubre 2009)
- Traductora para la empresa TRANSLATED – Roma
- Traductora para la agencia Trust Servizi (Servicio de Traducciones) – Roma
- Traducción del inglés al italiano de unas secciones de un sitio web japonés sobre la medicina regenerativa (http://www.saisei-iryou.com/english/concept/)
- Revisión de la traducción al inglés de unos artículos incluidos en el informe “Abruzzo – Terra d’Eccellenza”, redactado con ocasión del G8 celebrado en L’Aquila en Julio de 2009

- Asistente Intérprete (en la cabina de interpretación simultanea) con ocasión del seminario "Soglie – Nawafeth. Un progetto per il dialogo" – Roma 11-12 Junio 2009
- Intérprete de enlace en el II Foro Internacional "La Campania per la cooperazione nel Mediterraneo" – Nápoles, 4 Junio 2009
- Intérprete simultánea en la Conferencia OmniCom Expo, celebrada en la Feria de Roma el día 12/05/2009
- Intérprete simultánea del Congreso Internacional "THE SPINE II" (Manual and Musculoskeletal Therapy) - Roma 6/7/8 Febrero 2009
- Traducción del italiano al inglés del sitio web www.riportiamoallaluce.org (noviembre 2007)
- Colaboración con el despacho de traducción privado del profesor Giovanni Angelo, sito en Palermo (septiembre 2006 / septiembre 2007)
- Traducción del italiano al inglés del CD-ROM "Al di là del mare", producido para la promoción turística del Municipio de Gioiosa Marea (ME) en Junio de 2004

TÍTULOS ACADÉMICOS Y BECAS OBTENIDAS

- Licenciatura Magistral en INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIA, conseguida en la Libera Università degli Studi San Pio V de Roma, con la calificación final de 110/110 y matrícula de honor, en el año académico 2007/2008, el día 18/03/2009.
- Master de primer nivel en INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIA, en la Universidad IULM de Milán, en el año académico 2005/2006. Idiomas del Master: INGLÉS – ESPAÑOL.
- Licenciatura de primer nivel en TRADUCCIÓN, ITALIANO COMO SEGUNDA LENGUA E INTERCULTURALIDAD, conseguida en la Universidad de Palermo, con la calificación final de 110/110 y matrícula de honor, en el año académico 2004/2005.
- Periodo de formación profesional en la Oficina de Congresos de Valladolid – Convention Bureau (duración: 02/04-17/08/2007) conseguido gracias a una beca en el ámbito del proyecto Leonardo.
- Redacción de la tesis de licenciatura de primer nivel en la Universidad de Murcia, durante el periodo de la beca de intercambio Erasmus, entre Octubre y Diciembre 2004.

CERTIFICADOS Y TÍTULOS PROFESIONALES

- Intérprete inscrita en el colegio de los peritos del Tribunal de Palermo desde 2007.
- Certificado de Estudios de Lengua Española (Curso Intensivo) en la Academia Páramo de Valladolid, conseguido con la máxima calificación y total aprovechamiento (Mayo 2007).
- Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), Nivel Superior, otorgado por el Instituto Cervantes, obtenido durante la sesión de exámenes del mes de Mayo de 2005 en la Universidad de Palermo.
- Certificado de frecuencia con buen provecho de las clases de *Lengua Española II. Español Normativo*, otorgado en el mes de Diciembre 2004 por el Profesor José María Jiménez Cano, Catedrático de Lengua Española del Departamento de Lengua Española y Lingüística General y Decano de la Facultad de Letras de la Universidad de Murcia, al final del periodo de estudio en el ámbito del proyecto Erasmus.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

- Lengua materna: ITALIANO.
- Otros idiomas: INGLÉS (NIVEL C2) - ESPAÑOL (NIVEL C2) - ÁRABE (NIVEL B1); los niveles de conocimiento se basan en los parámetros de referencia del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

OTRAS COMPETENCIAS

- Buen manejo del ordenador – Office – Internet – Correo electrónico.
- Durante la carrera de licenciatura magistral en Interpretación de Conferencia han sido aprobadas con la nota 28/30 las siguientes asignaturas:

⇒ INTERPRETACIÓN SIMULTANEA ITALIANO-ESPAÑOL
⇒ INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA ITALIANO-ESPAÑOL